

DIGEST



As ExCo gets down to tackling the projects set out in its [strategic plan](#) intended to modernise the Association and make it more outward-looking, the AIIC groups and regions have also been busy over the last month. From training sessions to outreach events, research to celebrating the languages that connect us, AIIC volunteers are constantly looking for ways to bring added value to every member and promote the Association.

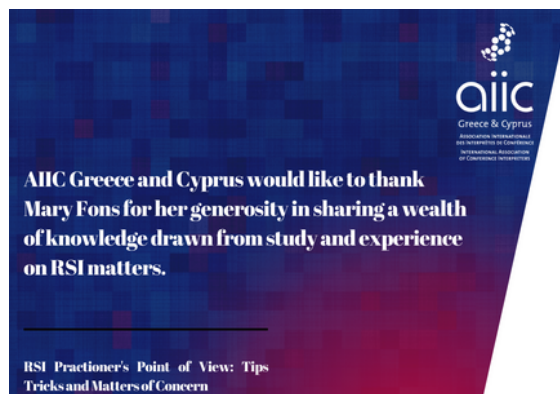
Don't forget to check out the calendar on the last page to see what AIIC volunteers have planned for the coming months, including teaming up to make their events even more exciting!

NEWS FROM THE REGIONS

AIIC GREECE AND CYPRUS

AIIC Greece & Cyprus held its first post pandemic, in-person event on RSI in Athens on 14 April. A warm thank you to Mary Fons for giving us a curated overview of both technical and practical aspects. Mary creatively brought home the many ways in which we can enhance our experience when interpreting from a distance and which lessons learnt in these two years of RSI should inform our work in all settings. Our Region had been ahead of the curve, thanks to its first seminar on the subject, and this sequel helped us go in depth, in search of better sound and hearing protection. Participants were urged to examine each component that can contribute to better sound in terms of input and output, whether working in a digital or analog world.

Going forward, collaboration with sound engineers is key to make certain that the appropriate settings are used to protect interpreters at work.



AIIC ARAB COUNTRIES

The AIIC Arab Countries Region held their first webinar on 16 April. The goal was to help interpreters working on the private market understand how to use social media effectively to find more clients. 300 people registered from across 5 continents, proving our colleagues are indeed ready to be more proactive in their client outreach.

Recent years have been difficult for a lot of the members in our region. The regional bureau chose this topic to help support those who have been obliged to find new markets since the pandemic and we hope to be able to build on the success of our first webinar to help them develop other skills vital to the modern conference interpreter.

Finally, a big thank you to our presenter, AIIC Belgium member, Julia Poger for a fascinating look at how to better represent ourselves and our services online.

AIIC ASIA PACIFIC

Following the success of the last month's [video](#) organised by AIIC France for Journée internationale de la Francophonie, the Asia Pacific region organised their own video to celebrate the UN's Chinese Language Day. They sent out a challenge to AIIC Chinese speakers to explain their favourite food-related idioms, with creative results that included a sprinkling of English, French and Russian! [Watch the results](#) on AIIC's YouTube channel. 用餐愉快

.....

AIIC UK & IRELAND

THE UK'S UKRAINE LANGUAGE SUPPORT TASK FORCE

Together with other UK-based translation, interpreting and language service associations, AIIC UK & Ireland Region has set up a language support task force to respond to the rapidly developing need for Ukrainian into English language support in the UK. The task force consists of Charity Translators, the International Association of Conference Interpreters (AIIC UK & Ireland), the Chartered Institute of Linguists (CIOL), the Institute of Translation and Interpreting (ITI), the National Register for Public Service Interpreters (NRPSI), and the Association of Translation Companies (ATC).

The task force will produce a set of Ukrainian- English templates for the most commonly needed documents for visa applications: birth and marriage certificates. Furthermore, the task force is opening up a direct channel of communication with the UK's existing Ukrainian communities for the dissemination of information on language support.



OUTREACH EVENT AT UNIVERSITY OF WESTMINSTER

AIIC UK & Ireland was invited to give a talk to interpreting and translation students at University of Westminster on 8 March. It was the first in-person outreach event since the Pandemic. PR Officer and Webmaster, Angie Yin took the stage and shared with students what AIIC is, what AIIC does, and the benefits and responsibilities of becoming a member of AIIC. Students listened with great interest and showed excellent engagement with the speaker.

AIIC BELGIUM AND BANT

The AIIC Belgium Region, and the Belgium AIIC Network of Trainers (BANT) held their online Outreach Day last Saturday, 23 April 2022. This Outreach Day grew out of an in-person event sponsored by VEGA and AIIC Belgium for many years, before being reformed and passed on to BANT.

This was the third time the Outreach Day has been held online. The pandemic obliged us to go from a successful in-person event, which gathered students from all the schools in Belgium – as well as anyone who heard about the event and wanted to travel to Brussels. The goal of the day was to introduce AIIC to final year interpreting students, and to answer their numerous questions about what the different markets can be like for new graduates.

The online event was maintained, as it allowed us to open up registration to final year students, as well as professional interpreters who want to hear about AIIC, from all over the world. It also has allowed more AIIC members to attend, to participate in the breakout groups and answer students' and other participants' questions.

We started off with an introduction by BANT Coordinator Chris Guichot de Fortis, and then a presentation from BANT member Selim Earls on what AIIC does and how it affects the working lives of all interpreters. That was followed by a presentation by Jakub Renner on AIIC's Regions, and what the Belgium region in particular offers its members. Francesca Lo Truglio then spoke about CACL and how to become a pre-candidate and a member, focusing on what information the students would need to keep track of if they do apply to be members. Leo Liu discussed VEGA and what the network does to help young interpreters, including the VEGA mentoring programme which is going strong in Belgium. We had two pre-candidates speak, Marion Lalanne on pre-candidacy, and Celia Rawinski on the AIIC Belgium Graduate of the Year Prize, and the benefits they derived from the programmes. The official presentations were rounded off by Julia Poger (aided by Chris after losing her voice!) on general considerations on RSI.

The larger group then broke out into separate Zoom breakout rooms to discuss: the EU, the UN family, the bilingual International Organizations (NATO, CoE, WCO...), the private market(s), AIIC pre-candidacy (and practice groups), RSI in today's market.

The event was a success, with 150 registered, and over half attending, from as far away as China (one of our presenters), Africa, Europe, and the US. We look forward to an even larger turnout next year!

WORLD PORTUGUESE LANGUAGE DAY

Join AIIC Africa, Brazil and Portugal on World Portuguese Language Day 2022

5 May, 12-13h30 BRT / 4h-5h30 pm GMT

*"Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades,
Muda-se o ser, muda-se a confiança;
Todo o mundo é composto de mudança,
Tomando sempre novas qualidades."*
- Luíz Vaz de Camões

E acompanhando as mudanças, sem perder o passo nem sua pluralidade, as Regiões África, Brasil e Portugal da AIIC decidiram celebrar juntas a paixão pela cultura lusófona e pelo idioma falado por milhões de pessoas ao redor do mundo no Dia Mundial da Língua Portuguesa, no próximo dia 5 de maio.

Para inscrições, clique [AQUI](#)

Onde
o português
se encontra

SAVE THE DATE
5 MAIO 2022
Dia Mundial da
Língua Portuguesa

12h-13h30 BRT / 4h-5h30 pm GMT - no Zoom

 **aiic** Africa | Brasil | Portugal

In keeping up with a changing world and without losing sight of its plurality, the AIIC Africa, Brazil and Portugal Regions are hosting a joint event to celebrate our passion for the Lusophone culture and for the language spoken by millions of people around the globe on 5 May - World Portuguese Language Day. Kindly join us for a moment of fun, culture, history and Portuguese Language curiosities!

Click [HERE](#) to register

*"Times change, as do our wills,
What we are - is ever changing;
All the world is made of change,
And forever attaining new qualities."*
- Luíz Vaz de Camões

NEWS FROM THE GROUPS

CONSULTANT INTERPRETERS

2021 was another strong year for the AIIC Consultant Interpreters Group. Our members, both individuals and groups of interpreters, had been quick to adapt to the new technologies and platforms available to our profession in 2020, and further improved their skills and competencies in 2021 to be able to provide expert advice to clients and colleagues when needed.

2021 numbers outperformed those in the pre-pandemic period



We are grateful to our colleagues and clients for their trust in us.

About the CI group

Consultant interpreters are the link between clients/prospects and AIIC professional interpreters. As professional consultant interpreters, we are able to cater to the needs of both clients and interpreters.

Our strengths

- We preserve the human dimension and the value of our profession.
- We are well placed to explain to clients the importance of high-quality communication, of managing risk, and maximising the outcome of their events.
- Understanding the interpreters' environment and being the interface between the team of interpreters and the client, CIs are well placed to guarantee compliance with AIIC standards and technical specifications, as well as ensuring that the Code of professional ethics is respected.

Get in touch

If you regularly organise teams of interpreters, you would benefit from joining the CI Group. Visit [our landing page](#) to find out more about our Group, email us at: ci-group@aiic.net or follow us on [LinkedIn](#).

INTERPRETERS IN CONFLICT ZONES

Although our work was somewhat curtailed during the Covid years, we have started 2022 in a very active mode. We would like to extend our public and very special thanks to Eduardo Kahane who, as a founding member of our group in 2009 has played such an important role in its development over the years. Although Eduardo is now very much involved in more literary activities, and is formally 'leaving' our group, we hope he will continue to be our 'éminence grise', our mentor and support, for years to come. Thank you, Eduardo.

Since we think that our years of advocacy, especially for the Iraqi and Afghan interpreters, may be gradually drawing to an end, we are looking towards the future. Interpreters who have worked, or continue to work in conflict zones, are often left dealing with enormous levels of stress and trauma on their own, while they continue to play a vital role in bringing news to the world and negotiating peace. The ICZ is starting to explore these consequences and how we can offer support in stress and trauma management to these colleagues.

We continue to work with our partners for a broad UN resolution to give protection to all interpreters in high-risk situations, bringing an end to impunity for their persecution because of the work they do and speaking engagements remain an important part of our work.

In February we presented our project at an event co-organised by AIIC Italy and the University of Trieste. This was one day of a number of events organised around the showing of the AIIC exhibition on the Nuremberg interpreters and we were happy to join Paulo Cappelli, Ingrid Kurz, Dörte Andres, Jesús Baigorri Jalón, Francesca Gaiba, Zelja Cilensek Boncina, and Marco Dorigo to talk about interpreting in conflict.

TECHNICAL AND HEALTH COMMITTEE

In October 2021, further to a feasibility study proposal made by AIIC within ISO Working Group 3, AIIC's Technical and Health Committee commissioned a number of tests from [Professor Angelo Farina](#) with a view to ascertaining whether the specific ISO values of 125 – 15,000 Hz frequency response required within the existing standards pertaining to conference interpreting systems could be met with a flat, linear frequency response by cloud-based services such as videoconferencing or so-called RSI (Remote Simultaneous Interpreting) platforms. This requirement is a prerequisite to broadcast-quality sound. [Click to keep reading.](#)

Read the full report from Professor Farina [here](#).

PLURILINGUALISM

AiIC supports the 6th European conference on plurilingualism, organised by the EOP, European observatory for plurilingualism taking place from 9-12 November 2022 in Cadix. The theme this year is: **Plurilingualism, between diversity and universality**. Learn more about the event and the call for papers on [the official website](#).

Academics and practitioners are welcome to contribute!

Many thanks to Christian Tremblay, Chairman of the EOP, for inviting AiIC to partner with the EOP for the event. AiIC will be supporting the event by assisting in organising interpretation, communicating about the event and moderating one or several round tables.

If you have a topic in mind for a round table, please get in touch with Camille Mercier-Sanders : c.mercier-sanders@aiic.net.

MEMBERSHIP STATUS

Changes of membership status can be requested in the '[change requests](#)' section in the portal.. Requests will be submitted to CACL twice a year on May 31st and November 30th. If you work fewer than 20 days a year and wish to change your status, you will become an associate member as of February 1st 2023.

AIIC NEWS

Don't miss out on what is happening inside your Association! Listed inside the portal and the 'Events and News' section of the menu, you can find all the latest:

News: press releases, reports, deadlines and announcements

Events: training sessions, webinars, outreach, sectoral meetings and other events

Newsletters: bite-sized news from ExCo and the AB

Blog articles: articles written by AiIC members



EVENT CALENDAR



- 5 May [World Portuguese Language Day](#)
AllIC Africa, Brazil and Portugal Regions are hosting a joint event to celebrate the passion for the Lusophone culture and for the language spoken by millions of people around the globe.
- 14 May [The Rome Seminar - Interprofessional training for interpreters](#)
ATPD's annual Training of Trainers seminar with Bart Defranco
- 15 May [Les séminaires de Rome - Formation interprofessionnelle pour les interprètes](#)
Formation des formateurs 2022 avec Bart Defranco
- 16 May [Cognitive Load: Implications for the Interpreting Profession](#)
Join AllIC Belgium, Netherlands, Luxembourg and the Staff Interpreters' Committee (CdP) for a discussion on cognitive load, led by Andrew Constable
- 30 May [English "retour" workshop with Matthew Perret](#)
ATPD, FIT and ACTI present an in-person "retour" workshop on the sidelines of the FIT World Congress 2022 in Cuba
- 31 May [CACL deadline](#)
Final submission date for language reclassifications, change of membership status and membership applications
- 8 July [PriMS joint meeting with the MICE industry](#)
Save the date for the upcoming PriMS meeting with the MICE industry in Lecce, Italy